



JELENA JEGOROWA

Uniwersytet Gdański

 ORCID <http://orcid.org/0000-0002-5844-2747>

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ВОСТОРГ: КРЫЛАТОЕ СЛОВО ДОСТОЕВСКОГО КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ТЕКСТЕ СМИ

В книге, посвящённой крылатым словам, выдающийся польский лингвист Войцех Хлебда заметил, что внимание исследователей современного состояния польского языка обычно сосредоточено на языке СМИ¹. Безусловно, данное утверждение справедливо и в отношении других языков. Нельзя не согласиться и с тезисом Хлебды о том, что «[...] медиальная часть публичного дискурса не только отражает публичный дискурс определённого сообщества в данном месте и в данное время, но и в какой-то степени создаёт этот дискурс и это сообщество»².

По словам Валерия Мокиенко,

публицистический дискурс давно уже стал актуальным объектом лингвистических исследований, поскольку этого требует не только всё возрастающая прагматическая и информационная значимость средств массовой информации в современной жизни, но и собственно лингвистическая ценность их языка — языка, насыщенного повышенной экспрессивностью³.

¹ W. Chlebda, *Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2005, s. 36.

² «[...] medialna część dyskursu publicznego nie tylko odzwierciedla dyskurs publiczny pewnej społeczności danego miejsca i czasu, ale też w określonym stopniu ten dyskurs i tę społeczność tworzy». Там же, с. 38. Цитаты из польскоязычных и украиноязычных источников приводятся в переводе автора статьи.

³ В.М. Мокиенко, *Фразеология в современной публицистике* // Х. Вальтер, В.М. Мокиенко, Ж. Финк (ред.), *Славянская фразеология в современных СМИ (публицистический дискурс)*, Университет им. Эрнста Морица Арндта,

Как известно, характерной особенностью публицистического текста является сочетание информативной функции и экспрессивной. Необходимостью оказывать влияние на реципиента обусловлено широкое применение в текстах СМИ фразеологии, которая представляет собой яркое выразительное средство языка и характеризуется эмоциональностью, экспрессивностью, оценочностью.

Как отмечает Валерий Мокиенко, фразеологические единицы

с денотативной точки зрения практически не несут никакой новой информации и используются в текстах исключительно как характеризующее средство. Не случайно некоторые лингвисты подчёркивают, что фразеология является набором единиц — носителей «избыточной информации». Чисто информационная «избыточность фразеологии», однако, компенсируется её прагматической полноценностью как активного средства воздействия на адресата. Фразеология позволяет тонко дифференцировать излагаемую в прессе и других СМИ информацию по разным регистрам — прежде всего социально-культурным и функционально-стилистическим⁴.

Особое место среди фразеологических единиц занимают крылатые слова — устойчивые и воспроизводимые выражения индивидуально-авторского происхождения. Смысловая или оценочная коннотация, которой они осложнены, как правило, не столь очевидна, как в случае других фразеологизмов.

Многие исследователи публицистического дискурса считают одной из его характерных особенностей использование крылатых слов, аллюзий, отсылок к прецедентным текстам⁵. К прецедентным текстам, как известно, относятся культурно значимые произведения, знакомство с которыми определяет своего рода культурный статус читателя. Поэтому, с одной стороны, отмечается эффективность этого приёма как стилистического средства усиления выразительности текста и привлечения внимания. С другой — подчёркивается ориентированность на определённый

Грайфсвальд 2017, с. 26–36, http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/monografija_neu_14_febr.pdf (10.07.2019).

⁴ Там же, с. 26.

⁵ Термин «прецедентный текст» был введён в научный обиход Ю.Н. Карауловым и получил широкое распространение, а также породил ряд производных терминов, таких как «прецедентный образ», «прецедентное высказывание» и др. См.: Ю.Н. Караулов, *Русский язык и языковая личность*, Наука, Москва 1987.

ный круг читателей, поскольку понимание подтекста, выражаемого с помощью данного приёма, возможно только при наличии определённых знаний, а нередко и эрудиции у адресата.

Например, выражение *маленькая победоносная война* любым русскоговорящим человеком (так же, как и *маленька переможна війна* носителем украинского языка или *mała zwycięska wojna* говорящим на польском языке) будет понято как обозначение непродолжительного, небольшого по масштабу вооружённого конфликта, завершившегося победой его инициаторов. И только эрудит увидит в этом словосочетании скрытую иронию, критику действий правительства. Именно ёмкостью подобных выражений объясняется их способность выражать интенции автора и реализовывать прагматическую функцию. В качестве иллюстрации можно привести фрагмент публикации в интернет-издании *Свободная пресса*: «Перед визитом в Москву президент США решил провести маленькую победоносную войну с талибами»⁶, а также заголовки статей украинских и польских СМИ: *Маленька переможна війна. Яким був 2017-й для Путіна?*⁷; *Кремлю вкрай потрібна «маленька переможна війна»*⁸; *Крым: Mała, zwycięska wojna Putina?*⁹, *Rosja i mała zwycięska wojna. Dlaczego Kreml wzmacnia swoje siły na Kaukazie?*¹⁰.

Более подробно мы рассмотрим словосочетание *административный восторг*, которое также можно отнести к числу прецедентных высказываний, используемых в текстах СМИ. Однако в данном случае понимание даже носителями языка не будет однозначным. Не зная истории происхождения выражения, его можно понять как ироничное определение формализма

⁶ С. Турченко, П. Владимиров, *Обама нанёс «Удар меча» в Афганистане*, <http://svpressa.ru/all/article/10905/> (10.07.2019).

⁷ О. Гольц, *Маленька переможна війна. Яким був 2017-й для Путіна*, <https://nv.ua/ukr/opinion/malenka-peremozhna-vijna-jakim-buv-2017-j-dlja-putina-2443779.html> (10.07.2019).

⁸ *Кремлю вкрай потрібна «маленька переможна війна»*, <http://www.pic.com.ua/kremlivskym-karlykam-vkraj-potribna-malenka-peremozhna-vijna-skorishejji-imitatsiya2.html> (10.07.2019).

⁹ Ł. Fyderek, *Крым: Mała, zwycięska wojna Putina?*, <http://www.rmf24.pl/raporty/raport-ukraina/opinie/news-krym-mala-zwycieska-wojna-putina,nId,1191797> (10.07.2019).

¹⁰ P. Felgengauer, *Rosja i mała zwycięska wojna. Dlaczego Kreml wzmacnia swoje siły na Kaukazie?*, <http://www.geopolityka.org/komentarze/pawel-felgengauer-rosja-i-mala-zwycieska-wojna-dlaczego-kreml-wzmacnia-swoje-sily-na-kaukazie> (10.07.2019).

в работе или стремления угодить начальству, заискивания перед руководством.

Приведём примеры его употребления в публицистических текстах. Рудольф Пихоя в статье под названием «*Административный восторг*» и *очковтирательство как методы развития сельского хозяйства*, опубликованной в интернет-проекте *Россия в красках*, пишет следующее:

В конце 50-х и начале 60-х гг. в административной системе Советского Союза складывается такая система злоупотреблений, государственного обмана, политического фарисейства, перед которой меркнут все мошенничества чиновников Российской империи, описанной великим сатириком и знатоком отечественной бюрократии Салтыковым-Щедриным¹¹.

Игорь Олин в публикации под заголовком *Административный восторг*, размещённой на интернет-портале *ProШколу.ru*, выступает против бюрократизма в системе образования:

Героические усилия чиновников по сбору разнообразной и поражающей воображение объёмами информации не утихают ни на денёк. Кстати, их административный восторг не утихал и летом. Видимо, новые поколения бюрократов не знают, что у педагогов лето — пора отпусков, и даже усиливают сбор разнообразной информации¹².

Статья Алексея Лучникова *Административный восторг. Заметки о прошедших выборах*, опубликованная на сайте *Пермского регионального правозащитного центра*, раскрывает многочисленные административные нарушения во время выборов в органы местного самоуправления и начинается словами: «Состоявшиеся выборы были отмечены обычными административными нарушениями и необычной административной активностью»¹³.

Это выражение находим и в тексте публикации *У каждого ума свой телескоп* журналистов интернет-издания *Частный корреспондент* Дмитрия Бавильского и Игоря Манцова:

¹¹ Р. Пихоя, «*Административный восторг*» и *очковтирательство как методы развития сельского хозяйства*, <http://ricolor.org/history/rsv/aft/hr/2/> (10.07.2019).

¹² И. Олин, *Административный восторг*, <http://www.proshkolu.ru/user/igorolin/blog/530972> (10.07.2019).

¹³ А. Лучников, *Административный восторг. Заметки о прошедших выборах*, <http://www.prpc.ru/gazeta/103/delight.shtml> (10.07.2019).

Посмотрите на людей, нас окружающих. На административный восторг в глазах вахтёра, мнящего себя повелителем стихий; на сторожа, являющегося по классификации всё того же Достоевского «подпольным человеком», каждую ночь взрывающего мир. У нас даже в метро ездят не просто так, но с показом: одни демонстрируют, как им обрыдло всё, что вокруг, другие источают такую усталость или сонливость, которых просто не бывает в природе. Наш человек везде и всегда красит своё место. Он всегда больше той ситуации, в которой находится, какой бы бытовой и заурядной она ни была¹⁴.

Как видим, все цитируемые материалы посвящены проблеме бюрократии, чиновничьего произвола, должностных злоупотреблений. Поскольку анализируемое выражение не относится к числу расхожих, легко узнаваемых фраз, его значение для большинства читателей проясняется в контексте, как и источник происхождения благодаря упоминанию о русских классиках — Достоевском и Салтыкове-Щедрине.

Автор книги *От адамова яблока до яблока раздора. Происхождение слов и выражений* Вадим Храппа признаётся: «Недавно услышал выражение *административный восторг* и был удивлён тем, насколько точно оно отражает способ руководства наших чиновников», — и задаётся вопросом: «Кто придумал столь гениальный образ?». Ответив себе и читателям, что создателем образа является Фёдор Михайлович Достоевский, автор приводит строки из его романа *Бесы*:

Вам [...] без всякого сомнения, известно, [...] что такое значит русский администратор, говоря вообще, и что значит русский администратор внове, то есть нововыпеченный, новопоставленный... [...] Но вряд ли вы могли узнать практически, что такое значит административный восторг и какая именно это штука? [...] поставьте какую-нибудь самую последнюю ничтожность у продажи каких-нибудь дрянных билетов на железную дорогу, и эта ничтожность тотчас же сочтёт себя вправе смотреть на вас Юпитером, когда вы пойдёте взять билет.

Автор также отмечает: «Фраза эта поражает даже не столько своею точностью, сколько бессмертием. Почему-то рефлекс административного восторга у российского чиновного люда неистребим»¹⁵.

¹⁴ Д. Бавильский, И. Манцов, *У каждого ума свой телескоп*, http://www.chaskor.ru/article/u_kazhdogo_uma_svoj_teleskop_19161 (10.07.2019).

¹⁵ В. Храппа, *От адамова яблока до яблока раздора. Происхождение слов и выражений*, Энас, Москва 2010, http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/hrapa/ (10.07.2019).

В современном русском языке анализируемое выражение является идиоматическим, оно фиксируется фразеологическими словарями с пометой *ироничное*, иногда *книжное*. Фразеологический словарь русского литературного языка под редакцией Фёдорова определяет *административный восторг* как «упоеание своей властью»¹⁶. Согласно Большому толковому словарю русского языка под редакцией Кузнецова, *административный восторг* — это «чрезмерное увлечение приказами, распоряжениями, администрированием»¹⁷.

Меткое выражение Достоевского встречается и у таких классиков, как Куприн и Салтыков-Щедрин, а Михаил Зощенко использовал его в качестве названия фельетона о полицейском. Современный российский писатель Фёдор Киприянович Чернов написал рассказ *Административный восторг*, который начинается словами:

Выражение, вынесенное в заголовок, придумали Достоевский и Салтыков-Щедрин. Административный восторг может испытывать не только администратор. Нет, конечно, дело не в должности и не в профессии. Дело в обладателе сего чувства, когда он попадает в ситуацию, где другие люди оказываются в зависимости от него¹⁸.

Как видим, это выражение Достоевского стало метким обозначением факта действительности, социального явления, многими авторами характеризуемого как типично российское. Его можно сравнить с таким наименованием, как *обломовщина*, которое Добролюбов назвал «ключом к разгадке многих явлений русской жизни»¹⁹.

Однако поскольку литературный источник данного высказывания стал достоянием не только русской, но и мировой литературы, функционирование анализируемого выражения не было ограничено национально-языковыми параметрами. Как отмечает автор монографии *Философия и метаморфозы культуры* Владимир Миронов, «русская литература в период, когда тво-

¹⁶ А. И. Фёдоров, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Астрель: АСТ, Москва 2008.

¹⁷ С. А. Кузнецов (ред.), *Большой толковый словарь русского языка*, Норинт, Санкт-Петербург 1998.

¹⁸ Ф. К. Чернов, *Административный восторг*, <http://www.proza.ru/2013/06/11/1978> (10.07.2017).

¹⁹ Н. А. Добролюбов, *Литературная критика*, Художественная литература, Москва 1972, с. 27.

рили Достоевский и Толстой, перешла от стадии принимающей к стадии транслирующей, поэтому её ценности стали доминировать и в мировом масштабе»²⁰.

Интересно, что украинским читателям роман *Бесы* знаком только в оригинале — по причине отсутствия перевода и в силу сложившейся **языковой ситуации, характеризующейся массовым двуязычием**. Несмотря на это, анализируемое нами словосочетание имеет украинские соответствия. Одно из них — *адміністративне захоплення* — с пометой *ироничное* приводит Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь Олейника и Сидоренко²¹.

В текстах СМИ, в свою очередь, выступает вариант *адміністративний захват*. Примером может послужить статья *Адміністративний захват, або демократія по-чиновницьки*, опубликованная украинским изданием *День*, автор которой размышляет над судьбой украинского государства.

Понятие «республика», как и «демократия» будет служить лишь «фиговым листком» для всевластия чиновников, — пишет Руслан Гарбар. — Украина, как и Россия, демонстрирует политэкономический феномен — появление олигархов (как в масштабе страны, так и на уровне областей) не из сферы капиталистов (за некоторыми исключениями), а из сферы государственного чиновничества²².

Инна Набока, автор материала *Чому влада псує людину?*, размещённого на сайте *Радіо Свобода*, пытается найти ответ на вопрос, вынесенный в заголовок: почему власть портит человека? По её мнению,

не нужно быть профессиональным психологом, чтобы заметить: руководящая должность очень часто меняет человека. Причём обычно не в лучшую сторону. [...] Профессиональную деформацию личности руководителя не-

²⁰ Цитируется по: С. Г. Тер-Минасова, *Война и мир языков и культур*, Слово, Москва 2008, с. 18.

²¹ И. С. Олейник, М. М. Сидоренко, *Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь*, Радянська школа, Киев 1978.

²² «Поняття 'республіка', як і 'демократія', служитимуть лише 'фіговим листком' для всевладдя чиновників. Україна, як і Росія, демонструють політекономічний феномен — поява олігархів (як у масштабі країни, так і на рівні областей) не зі сфери капіталістів (за деякими виключеннями), а зі сфери державного чиновництва». Р. Гарбар, *Адміністративний захват, або демократія по-чиновницьки*, <https://day.kyiv.ua/uk/article/poshta-dnya/administrativniy-zahvat-abo-demokratiya-po-chinovnicki> (10.07.2019).

редко вызывает уже сам факт обретения человеком власти, возможность отдавать приказы и руководить другими. Достаточно быстро может возникнуть чувство превосходства, ощущение своей непогрешимости и гениальности, нетерпимость к другому мнению. [...] Некоторым управленцам присуща и такая черта, как административный восторг — чрезмерное увлечение администрированием, которое нередко приводит к административному произволу и злоупотреблению властью²³.

Административный восторг (укр. 'адміністративний захват') относится к проявлениям профессиональной деформации и Виктор Кирилишин в статье *11 видів професійних деформацій педагога та управлінця*, опубликованной на сайте издательства педагогической прессы и литературы²⁴.

Приведённые примеры позволяют говорить об употреблении анализируемой единицы применительно не только к российской действительности, а также об изменениях в её семантике: административный восторг может пониматься более широко, как всевластие чиновников, угрожающее демократии, и более узко, получая специальное, терминологическое значение для определения одного из видов профессиональной деформации личности.

В польском переводе романа *Бесы*, авторами которого являются Тадеуш Загурский и Збигнев Подгужец, анализируемое выражение передано как «urojenie administracyjne»²⁵. Слово-сочетание не обрело статуса широкоупотребительной идиомы в системе польского языка, не фиксируется фразеологическими словарями, однако функционирует в текстах СМИ.

Так, известная журналистка и культуролог Александра Лоек-Магдзяж один из разделов своей статьи *Okiem obcego*, опу-

²³ «Не треба бути професійним психологом, щоб зауважити: керівна посада дуже часто змінює людину. Причому зазвичай не в кращий бік. [...] Професійну деформацію особистості керівника нерідко спричиняє вже сам факт набуття людиною влади, можливість віддавати накази і керувати іншими. Досить швидко може виникнути зверхність, почуття своєї непогрішимості та гениальності, нетерпимість до іншої думки. [...] Деяким управлінцям притаманна і така риса як адміністративний захват — надмірне захоплення адмініструванням, що нерідко призводить до адміністративного свавілля і зловживань владою». І. Набока, *Чому влада псує людину?*, <https://www.radiosvoboda.org/a/972800.html> (10.07.2019).

²⁴ В. Кирилишин, *11 видів професійних деформацій педагога та управлінця*, <http://www.osvitaua.com/2018/08/65951/> (10.07.2019).

²⁵ F. Dostojewski, *Biesy*, пер. Т. Zagórski і Z. Podgórzec, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1987.

бликованной интернет-ресурсом *Interia.pl*, назвала «Upojenie administracyjny urzędnika». Он начинается словами: «К сожалению, польские чиновники по-прежнему страдают недугом, называемым административным восторгом, о котором когда-то писал Достоевский, т. е. временным ощущением власти, подавляющим все правила этикета»²⁶.

В статье *Zawód urzędnik. Dołącz do Pogardzanych* интернет-издания *Polska Newsweek* речь также идёт о пороках чиновников:

По мнению поляков, чиновник — это кафковский герой, бездумное существо, специализирующееся на усложнении людям жизни. [...] с одной стороны, имеем упрёк в «административном восторге», профессиональном заболевании, описанном ещё Достоевским. С другой — в сутяжничестве, или склочничестве, черте сугубо национальной, генетически передаваемой нам из поколения в поколение от прадедов, всегда готовых к совершению набегов на соседей²⁷.

Как видим, в польских текстах рассматриваемое словосочетание выступает в подобной функции: не только для описания того же социального явления, но и для выражения критической оценки, негативной коннотации. Так же, как и в русских текстах, упоминание о Достоевском можно считать показателем предназначенности материалов для образованного, начитанного реципиента.

Интересно отметить, что в наши дни, в эпоху компьютеров и Интернета, лексема 'администратор' употребляется не только по отношению к должностному лицу, руководящему людьми и рабочими процессами организации, но и к специалисту в сфере информационных технологий, напр. администратор базы данных, системный администратор, администратор сети, адми-

²⁶ «Niestety polscy urzędnicy wciąż cierpią na przypadłość zwaną upojeniem administracyjnym, o którym pisał kiedyś Dostojewski, czyli chwilowe poczucie władzy zawieszające wszelkie zasady savoir-vivre'u». A. Łojek-Magdziarz, *Okiem obcego*, <https://fakty.interia.pl/news-okiem-obcego,nId,849992> (10.07.2019).

²⁷ «Zdaniem Polaków urzędnik jest bezmyślną, kafkowską personą, wyspecjalizowaną w utrudnianiu ludziom życia. [...] z jednej strony frontu mamy zarzut «upojenia administracyjnego», choroby zawodowej opisanej już przez Dostojewskiego. Z drugiej — pieniactwa, cechy wręcz narodowej, genetycznie przekazywanej nam z pokolenia na pokolenie po skorych do najazdów na sąsiadów pradziadkach». *Zawód urzędnik. Dołącz do Pogardzanych*, <http://polska.newsweek.pl/zawod-urzednik--dolacz-do-pogardzanych,32278,1,1.html> (15.12.2016).

нистратор сайта. С этим связано появление в Википедии шуточной страницы, содержащей следующую дефиницию:

Административный восторг в Википедии — особое состояние сознания, характерное для участников, обладающих администраторскими полномочиями; частный случай синдрома вахтёра. Сущность этого состояния заключается в упоении своей властью над другими участниками²⁸.

Страница имеет несколько языковых версий, в том числе и украинскую — *Адміністративна гарячка*²⁹.

Итак, проведённый анализ показывает, что словосочетание административный восторг, впервые употреблённое Достоевским и ставшее крылатым, сегодня используется применительно не только к российским реалиям и представителями не только русского лингвокультурного сообщества. Данная единица выступает в публицистическом дискурсе для выражения негативной оценки поведения должностного лица, использующего свою власть для самоутверждения, чиновничьего произвола, злоупотребления властью. Рассмотрев примеры использования выражения и его эквивалентов в текстах российских, украинских и польских СМИ, можно сделать вывод об изменениях в его семантике и расширении контекстов употребления.

Таким образом, универсальность созданного русским классиком образа поставила его в один ряд с прецедентными высказываниями (такими как афоризмы, библеизмы), использование которых предполагает ориентированность на определённый круг читателей, обусловленную не столько национальным фактором, сколько интеллектуально-культурным уровнем адресата, а яркая оценочность дала жизнеспособность воплотившему его крылатому слову, позволяющему подчеркнуть остросоциальную направленность текста.

BIBLIOGRAFIA

Administrativnyy vostorg, Wikipediya <https://ru.wikipedia.org/wiki/Wikipediya:Administrativnyy_vostorg> [*Административный восторг*, Википедия

²⁸ *Административный восторг*, Википедия, https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия:Административный_восторг (10.07.2019).

²⁹ *Адміністративна гарячка*, Вікіпедія, https://uk.wikipedia.org/wiki/Вікіпедія:Адміністративна_гарячка (10.07.2019).

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия:Административный_восторг>].
Administratyvna haryachka, Vikipediya <https://uk.wikipedia.org/wiki/Vikipediya:Administratyvna_haryachka> [Адміністративна гарячка, Вікіпедія <https://uk.wikipedia.org/wiki/Вікіпедія:Адміністративна_гарячка>].
 Baviľ'skiy, Dmitriy; Mantsov, Igor'. *U kazhdogo uma svoj teleskop* <http://www.chaskor.ru/article/u_kazhdogo_uma_svoj_teleskop_19161> [Бавильский, Дмитрий; Манцов, Игорь. *У каждого ума свой телескоп* <http://www.chaskor.ru/article/u_kazhdogo_uma_svoj_teleskop_19161>].
 Chernov, Fëdor. *Administrativnyy vostorg* <<http://www.proza.ru/2013/06/11/1978>> [Чернов, Фёдор. *Административный восторг* <<http://www.proza.ru/2013/06/11/1978>>].
 Chlelda, Wojciech. *Szkie o skrzydlatyh slowach. Interpretacje lingwistyczne*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2005.
 Dobrolyubov, Nikolay. *Literaturnaya kritika*. Moskva: "Khudozhestvennaya literatura", 1972 [Добролюбов, Николай. *Литературная критика*. Москва: "Художественная литература", 1972].
 Dostojewski, Fiodor. *Biesy*. Trans. Zagórski, Tadeusz. Podgórzec, Zbigniew. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1987.
 Fëdorov, Aleksandr. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka*. Moskva: "Astrel': AST", 2008 [Фёдоров, Александр. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: "Астрель: АСТ", 2008].
 Felgengauer, Paweł. *Rosja i mala zwycięska wojna. Dlaczego Kreml wzmacnia swoje siły na Kaukazie?* <<http://www.geopolityka.org/komentarze/pawel-felgengauer-rosja-i-mala-zwycieska-wojna-dlaczego-kreml-wzmacnia-swoje-sily-na-kaukazie>>.
 Fyderek, Łukasz. *Krym: Mała, zwycięska wojna Putina?* <<http://www.rmf24.pl/raporty/raport-ukraina/opinie/news-krym-mala-zwycieska-wojna-putina,nId,1191797>>.
 Harbar, Ruslan. *Administrativnyy zakhvat, abo demokratiya po-chynovnyts'ky* <<https://day.kyiv.ua/uk/article/poshta-dnya/administrativniy-zahvat-abo-demokratiya-po-chinovnicki>> [Гарбар, Руслан. *Адміністративний захват, або демократія по-чиновницьки* <<https://day.kyiv.ua/uk/article/poshta-dnya/administrativniy-zahvat-abo-demokratiya-po-chinovnicki>>].
 Hol'ts, Oleksandr. *Malen'ka peremozhna viyna. Yakym був 2017 Dlya Putina* <<https://nv.ua/ukr/opinion/malenka-peremozhna-vijna-jakim-buv-2017-j-dlja-putina-2443779.html>> [Гольц, Олександр. *Маленька переможна війна. Яким був 2017-й для Путіна* <<https://nv.ua/ukr/opinion/malenka-peremozhna-vijna-jakim-buv-2017-j-dlja-putina-2443779.html>>].
 Karaulov, Yuriy. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'*. Moskva: "Nauka", 1987 [Караулов, Юрий. *Русский язык и языковая личность*. Москва: "Наука", 1987].
 Khrappa, Vadim. *Ot adanova yabloka do yabloka razdora. Proiskhozhdeniye slov i vyrazheniy*. Moskva: "Enas," 2010 <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/hrapa/> [Храппа, Вадим. *От адамова яблока до яблока раздора. Происхождение слов и выражений*. Москва: "Энас," 2010 <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/hrapa/>].
Kremlyu vkraj potrebna «malen'ka peremozhna viyna» <<http://www.pic.com.ua/kremlivskym-karlykam-vkraj-potribna-malenka-peremozhna-vijna-skorishe-jiji-imitatsiya2.html>> [Кремлю вкрай потрібна «маленька переможна

- війна” <<http://www.pic.com.ua/kremlivskym-karlykam-vkraj-potribna-malenka-peremozhna-vijna-skorishe-jiji-imitatsiya2.html>>].
- Kuznetsov, Sergey. Ed. *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Sankt-Peterburg: “Norint,” 1998 [Кузнецов, Сергей. Ред. *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: “Норинт,” 1998].
- Kurylyshyn, Viktor. *11 vydivprofesiynykh deformatsiy pedahoha ta upravlintsya* <<http://www.osvitaua.com/2018/08/65951/>> [Кирилишин, Віктор. *11 видів професійних деформацій педагога та управління* <<http://www.osvitaua.com/2018/08/65951/>>].
- Łojek-Magdziarz, Aleksandra. *Okiem obcego* <<https://fakty.interia.pl/news-okiem-obcego,nId,849992>>.
- Luchnikov, Aleksey. *Administrativnyy vostorg. Zаметki o proshedshikh vyborakh* <<http://www.prpc.ru/gazeta/103/delight.shtml>> [Лучников, Алексей. *Административный восторг. Заметки о прошедших выборах* <<http://www.prpc.ru/gazeta/103/delight.shtml>>].
- Mokiyenko, Valeriy. *Frazeologiya v sovremennoy publitsistike*. Ed. Kharri, Val'ter. Mokiyenko, Valeriy. Fink, Zhel'ka. *Slavyanskaya frazeologiya v sovremennykh SMI (publitsisticheskiy diskurs)*. Grayfsval'd: Universitet im. Ernsta Moritsa Arndta, 2017, p. 26–36 <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/monografija_neu_14_febr.pdf> [Мокиенко, Валерий. *Фразеология в современной публицистике*. Ред. Харри Вальтер, Валерий Мокиенко, Желька Финк. *Славянская фразеология в современных СМИ (публицистический дискурс)*. Грайфсвальд: Университет им. Эрнста Морица Арндта, 2017, с. 26–36 <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/monografija_neu_14_febr.pdf>].
- Naboka, Inna. *Chomu vlada psuyelyudynu?* <<https://www.radiosvoboda.org/a/972800.html>> [Набока, Инна. *Чому влада псує людину?*, <<https://www.radiosvoboda.org/a/972800.html>>].
- Oleynik, Ivan; Sidorenko, Mikhail. *Ukrainsko-russkiy i russko-ukrainskiy frazeologicheskii slovar'*. Kiyev: “Radyans'ka shkola,” 1978 [Олейник, Иван; Сидоренко, Михаил. *Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь*. Киев: “Радянська школа,” 1978].
- Olin, Igor'. *Administrativnyy vostorg* <<http://www.proshkolu.ru/user/igorolin/blog/530972>> [Олин, Игорь. *Административный восторг* <<http://www.proshkolu.ru/user/igorolin/blog/530972>>].
- Pikhoja, Rudolf'. «Administrativnyy vostorg» i ochkovtiratel'stvo kak metody razvitiya sel'skogo khozyaystva <<http://ricolor.org/history/rsv/aft/hr/2/>> [Пихоя, Рудольф. «Административный восторг» и очковтирательство как методы развития сельского хозяйства <<http://ricolor.org/history/rsv/aft/hr/2/>>].
- Ter-Minasova, Svetlana. *Voyna i mir yazykov i kul'tur*. Moskva: “Slovo,” 2008 [Тер-Минасова, Светлана. *Война и мир языков и культур*. Москва: “Слово,” 2008].
- Turchenko, Sergey; Vladimirov, Pëtr. *Obama nanës «Udar mecha» v Afganistane* <<http://svpressa.ru/all/article/10905/>> [Турченко, Сергей; Владимиров, Пётр. *Обама нанёс «Удар меча» в Афганистане* <<http://svpressa.ru/all/article/10905/>>].
- Zawód urzędnik. Dołącz do Pogardzanych* <<http://polska.newsweek.pl/zawod-urzednik--dolacz-do-pogardzanych,32278,1,1.html>>.

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ВОСТОРГ...

Jelena Jegorowa

UPOJENIE ADMINISTRACYJNE: SKRZYDLATE SŁOWO DOSTOJEWSKIEGO JAKO JĘZYKOWY ŚRODEK WARTOŚCIOWANIA W TEKŚCIE MEDIALNYM

Streszczenie

Artykuł poświęcony jest analizie związku wyrazowego „upojenie administracyjne”, zastosowanego po raz pierwszy przez Dostojewskiego w powieści *Biesy* do określenia samowoli urzędników i później utrwalonego w języku. Po rozpatrzeniu przykładów użycia danej jednostki i jej odpowiedników w rosyjskich, ukraińskich i polskich tekstach medialnych autorka zauważa zmianę jej semantyki i rozszerzenie kontekstów użycia. Przeprowadzona analiza pozwala stwierdzić uniwersalność sformułowanego przez pisarza określenia o charakterze wartościującym i żywotność omawianej jednostki frazeologicznej.

Elena Egorova

ADMINISTRATIVE DELIGHT: DOSTOEVSKY'S FIGURE OF SPEECH AS MEANS OF EXPRESSING THE EVALUATION IN MASS MEDIA

Summary

The given paper is dedicated to the analysis of the word combination “administrative delight,” which was firstly used by F. Dostoevsky in his novel *Demons* to describe the bureaucratic arbitrariness, and later on became a figure of speech. By considering the examples of the usage of the mentioned stylistic device in Russian, Ukrainian and Polish mass media, the context extension and the change of semantics were pointed out by the author of the paper. The undertaken research leads to the conclusion about the universality and the convincing factor of the viability of the figure of speech created by F. Dostoevsky.